

Curriculum vitae

Allison Beeby Lonsdale

Formación académica

B.A. Honours Degree in History, University of York, Reino Unido, 1970

Graduate Certificate in EFL, Institute of Education, London University, Reino Unido, 1971

Licenciatura en Filología inglesa, Universitat Autònoma de Barcelona, 1984

Doctorado en Filología inglesa, Universitat Autònoma de Barcelona, 1993

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Profesora emérita, Universitat Autònoma de Barcelona, desde 30/09/2010

Titular de Facultad, Universitat Autònoma de Barcelona, 1996-2010

Titular de Escuela Universitaria, Universitat Autònoma de Barcelona, 1987-1996

Encargado de curso, Universitat Autònoma de Barcelona, 1975-1987

Profesora colaboradora, Université Paul Sabatier, Toulouse, Francia, 1973-1975

Encargado de curso, Institute Universitaire de Technologie, 1971-1973

Lectora, University of Tunghai, Taiwan, 1966-1967

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas

SOCIEDAD MULTICULTURAL: TRATAMIENTO DE LA EXCLUSIÓN SOCIAL EN LA TELEVISIÓN EUROPEA. CYCIT SEC99

Ministerio de Educación y Cultura

Desde 31.12.1999 hasta 31.12.2002

Investigador responsable: Teresa VALÁZQUEZ

“Procesos de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación (PACTE)” (PB96-1125)

Ministerio de Educación y Cultura. Programa sectorial de promoción del conocimiento

Desde octubre 1997 hasta octubre 2000

Investigador responsable: Amparo Hurtado Albir

“Estudio empírico sobre la competencia traductora” (BFF2001-2510)

Ministerio de Ciencia y Tecnología. Programa general de promoción del conocimiento

Desde noviembre 2001 hasta noviembre 2004. Prórroga hasta diciembre 2005

Investigador responsable: Amparo Hurtado Albir

“Grup de recerca consolidat (PACTE)” (2002SGR 00178)

Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya

Desde diciembre 2002 hasta diciembre 2005

Amparo Hurtado Albir

Título del proyecto: “Grup de recerca consolidat (PACTE)” (2005SGR 00959)

Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya

Desde diciembre 2005 hasta diciembre 2008

Investigador responsable: Amparo Hurtado Albir

“Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores: Una investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de las nuevas tecnologías (PACTE + Pos-Lin Net)” (PHB2002-0010-PC)

Programa Hispano-brasileño de Cooperación Interuniversitaria del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Desde octubre 2002 hasta octubre 2004

Investigador responsable: Amparo Hurtado Albir (grupo español) y Fábio Alves (grupo brasileño)

“Un enfoque cognitivo-discursivo en la formación de traductores: Una investigación empírico-experimental del producto y del proceso de la traducción con la aplicación de las nuevas tecnologías (PACTE + Pos-Lin Net)” (PHB2002-0010-PC)

Programa Hispano-brasileño de Cooperación Interuniversitaria del Ministerio de Educación y Ciencia

Desde octubre 2004 hasta octubre 2006

Investigador responsable: Amparo Hurtado Albir (grupo español) y Fábio Alves (grupo brasileño)

“Estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita” (FFI2009-07960)

Ministerio de Ciencia e Innovación

Desde 01/01/2010 hasta 31/12/2012

Investigador responsable: Amparo Hurtado Albir

Cargos académicos

- Secretaria del Departamento de Filología Inglesa y germanística, UAB, 1985 - 89
- Coordinadora de la Sección de Inglés de la EUTI, UAB, 1985 - 1987, 1989 - 1991
- Coordinadora de la Sección de Inglés del Masters en Administración Pública, UAB, 1989 - 1992
- Coordinadora del Programa de Doctorado: Teoría de la Traducción, UAB, 1993 - 1998
- Directora del Departamento de Traducción e Interpretación, UAB, 2003 - 2008

Actividad en empresas y profesión libre

- Traducciones para la Feria de Barcelona: 1980 -1986
- Traducciones para la Revista de Catalunya: 1986 -1987
- Traducciones para el COOB 92, Barcelona: 1986 - 1992

- Traducciones para la Universitat Politècnica de Catalunya: 1980 - 1999
- Traducciones para la Universitat Autònoma de Barcelona: 1980 - 2000
- Traducciones para la editorial Alba, Barcelona: 1997 - 1998
- Traducciones para la editorial Allison and Busby, Londres: 1997 - 1998
- Traducciones para la editorial John Benjamins Publishing Co., Amsterdam: 1998 – 2003

Cursos y seminarios impartidos

- La didáctica de inglés para profesores de EGB, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Aravaca, Madrid: julio 1982, 1983, 1984
- La enseñanza de inglés para traductores, Université d'État à Mons, Belgica: abril 1985
- La didáctica de la traducción inversa, Universidad de Las Palmas: marzo 1988
- Pragmática y traducción, Universidad de Lérida: abril 1989
- Formación de los coordinadores del voluntariado lingüístico del COOB '92, Barcelona: 1990 - 1991
- Cursos en el doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación, UAB: 1993 – 2005
- Cursos en el Master Oficial de la FTI, UAB 2005 - 2008
- DISTRA Phd Seminar in Translation Studies: Translation as Institution, Transcetra Video Conferences: junio 1995
- Translating from Spanish to English, University of Sheffield, Reino Unido: febrero 1999
- Translating into English as an International Language, UMIST, Manchester, Reino Unido: noviembre 2000
- Mediación Cultural, Associació Catalana para la Mediació Intercultural, C/ Valencia, 302, Barcelona: julio 2000
- Translation Competence Acquisition for Curriculum Design, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona: 11-14 julio 2001
- Genre Literacy and Translation, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte: junio 2004
- Contrastive Rhetoric and Translation, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte: septiembre 2006

Estancias en Centros extranjeros

University of Tunghai, Tunghai, Taiwan, 1967. Duración (semanas): 16. Tema: Inglés académico.

Departament de Genie Électrique, Institute Universitaire de Technologie, Toulouse, Francia, 1972-73. Duración (semanas): 36. Tema: Inglés técnico.

U.E.R. des Langues Vivantes, Université Paul Sabatier, Toulouse, Francia, 1973-75. Duración (semanas): 72. Tema: Inglés instrumental para estudiantes de ciencias.

Max Planck Institut, Stuttgart, RFA, 1977. Duración (semanas): 12. Tema: Inglés científico.

University of Purdue, West Lafayette, EEUU, 1980. Duración (semanas): 20. Tema: Inglés académico.

University of Manchester Institute of Science and Technology, Manchester, Reino Unido, 2000. Duración (semanas): 12. Tema: Estudios de Corpus aplicada a la traducción.

Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil, 2004. Duración (semanas): 8. Tema: Proyecto PACTE + Pos-Lin Net (PHB2002-0010-PC).

Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil, 2006. Duración (semanas): 8. Tema: Proyecto PACTE + Pos-Lin Net (PHB2002-0010-PC).
